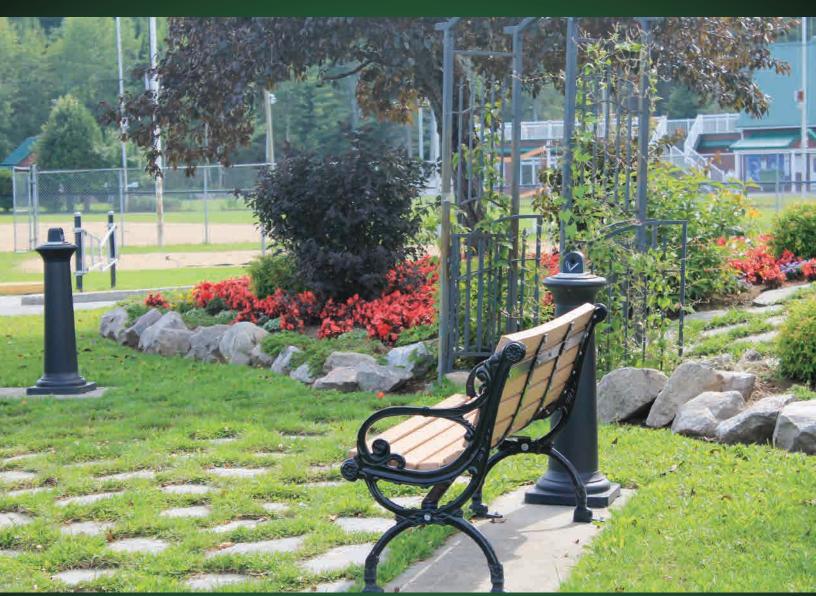


MERCI À TOUS LES BÉNÉVOLES DE LA COMMUNAUTÉ!

THANK YOU TO
ALL OUR COMMUNITY
VOLUNTEERS!



Informations municipales/Municipal information ......page 6
Taxes municipales/Municipal taxes ......page 7
Offre d'emploi d'été/ Summer Employment opportunity...page 22





Bonjour à tous,

Finalement nous pouvons constater que l'hiver est derrière nous et que des températures plus clémentes nous réchaufferont sous peu. L'hiver qui se termine n'a pas été plus facile que les autres. À la mi-janvier, le manque de neige a freiné notre travail pour la préparation des pistes de ski de fond et de raquette. Nous avons pu en ouvrir qu'une partie pour le Winterfest. Ensuite, à la mi-février nous avons également composé avec un manque d'accumulations, et en mars, les amoncellements de neige en bordure de rues étaient aussi hauts que les autres années.

L'entretien de notre parc municipal, des sentiers de patin, l'anneau de hockey, etc. fut difficile cette année et par conséquent les activités ont été interrompues périodiquement à cause du temps doux et de la pluie. Un merci tout spécial aux employés des Travaux publics qui ont eu beaucoup à faire pour l'entretien des parcs, des trottoirs, des bouches d'incendie et tous les stationnements.

Les changements rapides de température ont rendu le travail difficile, mais il fut quand même très bien exécuté.

La température a fluctuée de façon drastique en passant de neige à verglas, ravageant nos routes et c'est maintenant que nous voyons apparaître ces fameux nids-de-poule. Nos employés vont les réparer de façon temporaire jusqu'à ce que nous puissions les colmater en permanence, après le dégel du sol. D'ici là, soyez prudents, car une flaque d'eau pourrait cacher un nid-de-poule et endommager votre voiture.

Nous vous demandons s'il vous plaît de respecter les limites de vitesse et de bien surveiller les piétons, maintenant que les journées allongent et que la chaleur est de retour.

# CÉLÉBRATIONS IRLANDAISES

Tout au long du mois de mars, notre Municipalité a célébré le patrimoine irlandais. Merci aux différents groupes de bénévoles qui organisent ces événements chaque année. La fierté irlandaise était au rendez-vous à chaque activité : la célébration du 50° anniversaire du Shannon Irish Show le 12 mars, le souper de la Saint-Patrick des Shannon Senior Citizens le 17 mars et notre participation au Défilé de la Saint-Patrick de Québec le 19 mars.

Un merci spécial au St. Joseph's Council of the Catholic Women's League qui a organisé cette année la célébration du 50e anniversaire de notre Shannon Irish Show. Merci pour les efforts fournis afin de préserver vivante, notre culture irlandaise. Il serait vraiment amusant de compter le nombre total d'artistes qui ont fait partie du Irish Show durant les 50 dernières années. Plusieurs de nos anciens artistes étaient de retour sur scène pour les célébrations spéciales du 50e anniversaire et encore une fois, avec une mise en scène très divertissante et professionnelle.

#### **■ HISTOIRE DE SHANNON**

Pour ceux d'entre vous qui s'intéressent à l'histoire de notre Municipalité, une seconde soirée historique aura lieu le **28 avril 2016 à 18 h 30** au Centre communautaire de Shannon. Le *Local Heritage Council* et le *Shannon Historical Society* préparent une soirée intéressante et informative sur l'histoire des ponts et du chemin de fer à Shannon. Au plaisir de vous accueillir!

À la prochaine!

Clive Kiley Maire



At last we are starting to feel that winter is finally over and the warmer summer weather is just around the corner. Our winter ended up being no easier than any other year. In mid-January, we did not have enough snow to open our snowshoe and cross-country ski trails and only succeeded in opening a small loop for use during Winterfest. However, by mid-February we had certainly made up for any lack of snow and by the beginning of March, our roadside snowbanks were as high as any other year.

The maintenance of our main municipal park – skating trails, hockey rinks, etc. was difficult this winter and our park was closed periodically due to mild weather and heavy rain. A special thank you to our Public Works employees who had a very busy season maintaining parks, sidewalks, fire hydrants and parking lots. The quick weather changes sometimes made this upkeep very difficult, but I believe they succeeded very well.

These drastic fluctuations in temperature which rapidly changed snowfall to freezing rain also played havoc with our roadways and it is at this time of the year that we notice the appearance of numerous potholes. Our workers will temporarily patch these until we are able to repair them permanently once the frost is out of

the ground. In the meantime, please exercise extra caution when driving since what appears to be a puddle of water could be a serious pothole that could cause damage to your vehicle.

Please also respect the posted speed limits and keep a close eye out for pedestrians now that the days are getting longer and warmer.

#### **■ IRISH CELEBRATIONS**

During the month of March, we celebrated our Municipality's Irish Heritage! Thank you to all our different volunteer groups who organize these events every year. Irish Pride was evident at all our activities – the celebration of the 50<sup>th</sup> Anniversary of our Shannon Irish Show on March 12<sup>th</sup>, the Shannon Senior Citizens Saint-Patrick's Day supper on March 17<sup>th</sup> and our participation in the Québec Saint-Patrick's Day Parade on March 19<sup>th</sup>.

This year, a special thank you goes out to the St. Joseph's Council of the Catholic Women's League who organized the celebration of the 50<sup>th</sup> Anniversary of our Shannon Irish Show. Thank you for your dedication in keeping this important part of our Irish culture alive. It would be really amazing to count the total numbers of performers who have been on stage as part of our Irish Show over the past 50 years. Many of

our past performers returned to take part in this special 50<sup>th</sup> Anniversary celebration and once again, staged a very entertaining and professional show.

#### **■ HISTORY OF SHANNON**

For those of you who are interested in the history of our Municipality, our second Historical Evening will take place on **April 28<sup>th</sup>**, **2016 at 18:30 hrs** at Shannon's Community Center. The Local Heritage Council and the Shannon Historical Society are preparing a very interesting and informative evening on the history of bridges and railways in Shannon. We look forward to seeing you there!

Until next time!

Clive Kiley, Mayor



#### **AVIS DE PROMULGATION**

#### **RÈGLEMENTS NUMÉRO 516 et 517**

#### À TOUS LES CONTRIBUABLES DE LA MUNICIPALITÉ DE SHANNON :

**AVIS PUBLIC** est par la présente donné par le soussigné, Directeur général par intérim, directeur des Finances et du Greffe et secrétaire-trésorier adjoint de la Municipalité, MRC de La Jacques-Cartier :

- QUE ce Conseil a adopté lors de la séance ordinaire tenue le 7 mars 2016, les règlements suivants :
- **516 :** Règlement modifiant le Règlement sur la création d'un comité consultatif d'urbanisme (446) concernant la durée du mandat des membres
- 517: Règlement modifiant le Règlement (477) sur le déneigement afin de préciser les modalités d'entretien des bornesfontaines
- QUE les intéressés pourront consulter lesdits règlements sur le site Internet à <u>www.shannon.ca</u> ainsi qu'à l'Hôtel de Ville sis au 50, rue Saint-Patrick, Shannon, du lundi au vendredi entre 8h30 et 12h et entre 13h et 16h;
- **QUE** lesdits règlements entreront en vigueur conformément à la Loi.

#### **CERTIFICAT DE PUBLICATION**

JE, soussigné, Gaétan Bussières, directeur général par intérim, directeur des Finances et du Greffe et secrétaire-trésorier adjoint de la municipalité de Shannon, certifie sous mon serment d'office que j'ai publié l'avis ci-dessus, le 8° jour du mois de mars 2016, conformément à la Loi.

SIGNÉ À SHANNON, QUÉBEC CE 8<sup>E</sup> JOUR DU MOIS DE MARS 2016.

#### **NOTICE OF PROMULGATION**

#### BY-LAW NUMBERS 516 AND 517

#### TO ALL TAXPAYERS OF THE MUNICIPALITY OF SHANNON

**PUBLIC NOTICE** is hereby given by the undersigned, Acting Director General, Director of Finance and Registry and Assistant Secretary-Treasurer of the Municipality, MRC de La Jacques-Cartier:

- **THAT** at a regular meeting held **March** 7th, **2016** the Council has adopted the following By-Laws:
- **516:** By-Law modifying By-law regarding the creation of a Planning Advisory Committee (446) concerning the members' term of office
- 517: By-Law modifying By-Law concerning snow removal (477) in order to clarify the maintenance procedures of hydrants
- **THAT** all interested persons may consult the said By-Laws on the Internet site at <a href="https://www.shannon.ca">www.shannon.ca</a> as well as at City Hall located at 50 Saint-Patrick Street, Shannon, Monday to Friday from 08: 30 to 12: 00 and 13: 00 to 16: 00;
- **THAT** the said By-Laws come into force according to the Law.

#### **PUBLICATION CERTIFICATE**

According to the Law, I the undersigned, Gaétan Lépine, Acting Director General, Director of Finance and Registry and Assistant Secretary-Treasurer of the Municipality of Shannon, certify on my oath of office that this notice was published on March 8th, 2016.

#### SIGNED AT SHANNON, QUEBEC THIS 8<sup>TH</sup> DAY OF MARCH 2016.

Gaétan Bussières,

Directeur général par intérim, directeur des Finances et du Greffe et secrétaire-trésorier adjoint Acting Director General, Director of Finance and Registry and Assistant Secretary-Treasurer





#### **AVIS DE PROMULGATION**

#### **RÈGLEMENT NUMÉRO 515**

#### À TOUS LES CONTRIBUABLES DE LA MUNICIPALITÉ DE SHANNON

**AVIS PUBLIC** est par la présente donné par le soussigné, Directeur général par intérim, directeur des Finances et du Greffe et secrétaire-trésorier adjoint de la Municipalité, MRC de La Jacques-Cartier :

QUE le conseil municipal, à sa séance ordinaire du 2 mai 2016, aura à statuer sur l'adoption du projet de Règlement suivant :

**515 :** Règlement modifiant le *Règlement (386) sur le traitement des élus municipaux* concernant la rémunération pour la participation à un comité consultatif, de la manière suivante :

#### « Abrogation de l'article 7.2

Tout membre du Conseil qui siège sur un comité consultatif reçoit, en plus de la rémunération et allocation de dépenses annuelles établies au présent règlement, une rémunération de 45 \$ pour chaque réunion à laquelle il assiste pour le compte de la Municipalité.

La définition d'un comité consultatif est un comité créé par règlement de ce Conseil dont les membres sont nommés par résolution de ce Conseil. »

**QUE** ledit Règlement entrait en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2016;

QUE la séance ordinaire aura lieu le lundi 2 mai 2016 à 19h30, à l'Hôtel de Ville sis au 50, rue Saint-Patrick, Shannon.

SIGNÉ À SHANNON, QUÉBEC CE 5<sup>E</sup> JOUR DU MOIS D'AVRIL 2016

#### **PUBLIC NOTICE**

#### **BY-LAW NUMBER 515**

#### TO ALL INTERESTED PERSONS OF THE MUNICIPALITY OF SHANNON

**PUBLIC NOTICE** is hereby given by the undersigned, Acting Director General, Director of Finance and Registry and Assistant Secretary-Treasurer of the Municipality, MRC de La Jacques-Cartier:

**THAT** Municipal Council, at its regular meeting of **May 2<sup>nd</sup>, 2016** will rule on the following draft By-Law:

515: By-Law modifying **By-Law (386) establishing the remuneration of elected officials** concerning the allowance for participation in an advisory committee, as follows:

#### "Abrogation of Article 7.2

Any Council member who sits on an Advisory Committee receives, in addition to remuneration and the allocation of annual expenditure set out in this By-Law, a 45 \$ fee for each meeting he attends on behalf of the Municipality. The definition of an Advisory Committee is a committee established by resolution of this Council whose members are appointed by resolution of this Council. "

**THAT** the said By-Law entered into force on January 1<sup>st</sup>, 2016;

**THAT** the regular meeting will be held **Monday, May 2<sup>nd</sup>, 2016 at 19:30** at City Hall located at 50 Saint-Patrick Street, Shannon.

#### GIVEN AT SHANNON, QUEBEC THIS 5th DAY OF APRIL 2016

Gaétan Bussières,

Directeur général par intérim, directeur des Finances et du Greffe et secrétaire-trésorier adjoint Acting Director General, Director of Finance and Registry and Assistant Secretary-Treasurer



# INFORMATIONS MUNICIPALES



# MUNICIPAL INFORMATION

#### **FERMETURES**

L'Hôtel de Ville et la bibliothèque seront fermés pour la Journée nationale des Patriotes le **lundi 23 mai 2016**.

#### **CLOSURES**

City Hall and the Municipal Library will be closed for Victoria Day on **Monday, May 23<sup>rd</sup>, 2016**.

#### **GARAGES TEMPORAIRES**

Veuillez prendre note que la date limite pour le démantèlement de votre garage temporaire est le **30 avril**. Nous vous demandons de respecter cette date afin d'éviter de vous exposer à des amendes.

#### **TEMPORARY GARAGES**

Please note that all temporary garages must be dismantled by **April 30<sup>th</sup>**. You may be subject to a fine if your garage is not taken down by this date.

#### **CUEILLETTE DES BRANCHES 2016**

Veuillez prendre note que les cueillettes de branches auront lieu les 4 mai, 1<sup>er</sup> juin, 6 juillet, 3 août, 7 septembre et le 5 octobre.

#### **BRANCH PICK-UP 2016**

Please note that branch pick-ups will take place on May 4<sup>th</sup>, June 1<sup>st</sup>, July 6<sup>th</sup>, August 3<sup>rd</sup>, September 7<sup>th</sup> and October 5<sup>th</sup>.

## CUEILLETTES DES DÉCHETS MONSTRES

Prenez note que les cueillettes des déchets monstres auront lieu lundi le 6 juin et lundi le 12 septembre 2016

## BULK GARBAGE PICK-UPS

Please take note that bulk garbage pick-ups will take place on Monday, **June 6**<sup>th</sup>, and Monday, **September 12**<sup>th</sup>, **2016** 

## VENTES DE GARAGE 30 AVRIL ET 1<sup>ER</sup> MAI 2016

La Municipalité est à la recherche de personnes bénévoles désirant coordonner des ventes de garage au sein de leurs quartiers. Pour plus d'information, veuillez contacter le service de la Culture, des Loisirs et de la Vie communautaire au 418 844-1085.

## GARAGE SALES APRIL 30<sup>TH</sup> AND MAY 1<sup>ST</sup>, 2016

The Municipality of Shannon is looking for volunteers to coordinate garage sales on these dates in their respective neighbourhoods. For more information, please contact the Culture, Recreation and Community Life Department at 418 844-1085.





Évaluation et fiscalité municipale | Analyse immobilière Solutions technologiques | Géomatique

1265, boulevard Charest Ouest, bureau 1200, Québec (Qc) G1N 2C9 T 418.628.6019 F 418.628.5200 www.groupealtus.com

# TAXES MUNICIPALES

# MUNICIPAL TAX BILL

#### **Taxes foncières**

De façon générale, le compte de taxes municipales annuel est envoyé aux propriétaires (inscrits au rôle d'évaluation à ce moment) à la fin du mois de janvier. Les taux de taxation sont déterminés annuellement par le budget de fonctionnement de la Municipalité, qui est adopté par le conseil municipal au cours du mois de décembre précédant l'année visée.

#### Dates d'échéance

Si votre compte de taxes est inférieur ou égal à 300 \$, vous devez l'acquitter en un seul versement au plus tard le 1er mars 2016.

Si votre compte de taxes est supérieur à 300 \$, vous pouvez l'acquitter en quatre versements égaux. Il suffit de joindre à chaque versement le coupon détachable approprié :

- 1er versement: au plus tard le mardi 1er mars 2016
- 2e versement : au plus tard le mardi 3 mai 2016
- 3e versement : au plus tard le mardi 2 août 2016
- 4e versement : au plus tard le mardi 4 octobre 2016

Si jamais un contribuable ne reçoit pas son compte de taxes municipales, il doit lui-même prendre l'initiative de communiquer avec la Municipalité au 418 844-3778 ou à eneville@shannon.ca

#### Perte de privilège

Le privilège de payer en quatre (4) versements ne peut être accordé que si tous les versements sont faits à leur échéance.

Si une seule des échéances n'est pas respectée, le solde entier du compte de taxes est payable immédiatement, à défaut de quoi des intérêts et des pénalités seront exigibles sur la totalité du compte.

#### Où et comment payer?

Il existe plusieurs façons d'acquitter vos versements :

- à l'institution bancaire de votre choix;
- au guichet automatique;
- par la poste, en insérant dans l'enveloppe vos quatre chèques postdatés, libellés à l'ordre de la Municipalité Shannon, avec les coupons détachables correspondant aux dates limites qui y sont inscrites;
- en déposant votre enveloppe contenant vos quatre chèques postdatés, libellés à l'ordre de la Municipalité de Shannon, et les coupons détachables correspondant aux dates limites qui y sont inscrites, dans la boîte à courrier de l'hôtel de ville, sis au 50, rue Saint-Patrick;
- en vous présentant à l'hôtel de ville afin d'acquitter vos taxes en argent comptant, par chèque ou par paiement direct Interac (les cartes de crédit ne sont pas acceptées):
- par paiement sécurisé effectué sur le site Internet de votre institution financière (AccèsD, par exemple).

Le numéro de référence que vous devez utiliser est le numéro de dossier de paiement indiqué sur votre compte. Ce numéro de 18 caractères doit être inscrit sans tiret ni espace.

Toute personne qui n'a pas reçu son compte de taxes au 15 février 2016, doit contacter nos bureaux au 418 844-3778.

#### **Property taxes**

Annual municipal tax bills are normally sent to property owners (currently registered on the property assessment roll) at the end of January. Tax rates are determined yearly in the Municipality's operating budget, which is adopted by Municipal Council in December of the year preceding the year in question.

#### **Due dates**

If your tax bill is equal to or less than 300 \$, you must pay in one payment no later than March 1st, 2016.

If your tax bill is greater than 300 \$, you may pay it in four equal payments. Simply include the appropriate detachable coupon with each payment:

- 1st payment: no later than Tuesday, March 1st, 2016
   2nd payment: no later than Tuesday, May 3rd,
- 3<sup>rd</sup> payment: no later than Tuesday, August 2<sup>nd</sup>, 2016
- 4th payment: no later than Tuesday, October 4th, 2016

If a taxpayer does not receive his or her municipal tax bill. they must take the initiative to contact the Municipality by telephone at 418 844-3778 or by email at eneville@shannon.

#### Loss of privilege

The privilege of paying in four (4) installments is only permitted if every payment is made on time.

If even one due date is not respected, the entire tax account balance must be paid in full immediately. Otherwise, interest and penalties will be charged on the entire amount.

#### Where and how to pay?

There are several ways to make your payments:

- at the banking institution of your choice;
- at a bank machine:
- by mail, by placing four post-dated cheques addressed to the Municipality of Shannon in an envelope along with the detachable coupons that correspond with the due dates marked on the coupons;
- by placing your envelope containing the four post-dated cheques, made out to the Municipality of Shannon, along with the detachable coupons corresponding to the required due dates, in the City Hall mailbox situated at 50 Saint-Patrick Street;
- by paying directly at City Hall in cash, by cheque or by Interac direct payment (credit cards are not accepted);
- by secure online payment on the website of your banking institution (AccèsD, for example).

The reference number that you must use is the tax payment identification number indicated on your bill. This number contains 18 characters, and must be written without dashes or spaces.

If you have not received your tax bill by February 15<sup>th</sup>, 2016, please contact our office at: 418 844-3778.



#### **MERCI!**

#### LA SEMAINE DE L'ACTION BÉNÉVOLE

#### 10 au 16 avril 2016 Des gens et des gestes



### THANK YOU!

**VOLUNTEER WEEK** 

April 10th to 16th, 2016 The world is hugged by the arms of volunteers

Notre Municipalité se considère fort choyée par son grand nombre de bénévoles. Ces personnes oeuvrent avec dévouement au mieux-être de la communauté en offrant de multiples services aux résidents. Grâce à eux, Shannon est une municipalité où il fait bon vivre!

Au nom du maire et des conseillers, nous aimerions remercier chaque bénévole pour sa contribution. Nous souhaitons sincèrement pouvoir bénéficier de votre soutien pour de nombreuses années à venir.

Nous aimerions également remercier nos organismes locaux pour leur engagement auprès de notre communauté : le Catholic Women's League, la Société Historique, les Shannon Senior Citizens et la chapelle Saint-Joseph.

Our Municipality has always been blessed with a great number of volunteers who dedicate many hours of their time to improve our quality of life and offer as many services as possible to our residents. Thanks to these volunteers, Shannon is a great place to live!

On behalf of the Mayor and Councillors, we would like to thank all our volunteers for their hard work. As we look forward, we hope we can count on your continued support for many years to come.

We would also like to thank our local organizations for everything they do for the community: the Catholic Women's League of Shannon, Shannon Historical Society, Shannon Senior Citizens and Saint-Joseph's Chapel.

# **SHANNON: ENGAGÉE ET DYNAMIQUE!**

# **SHANNON: ENGAGED AND ENERGETIC!**

Depuis près de 10 ans, municipalité Shannon soutient les services du Centre de la Famille Valcartier en lui octroyant une subvention annuelle. Pour l'année 2016, la Municipalité a offert un montant de 25 000 \$ au CFV.

Grâce à cette importante subvention, les citoyens de Shannon, en particulier les jeunes familles, bénéficient des services du CFV chaque année. Au fil des ans, un solide partenariat s'est formé entre le CFV et la Municipalité, notamd'événements familiaux

et des programmes offerts aux jeunes.

Le succès d'une telle collaboration repose sans contredit sur l'engagement et le dynamisme des deux organisations, qui veillent à la mise en place d'activités et de projets pour le bien-être des familles militaires et civiles.



De gauche à droite/from left to right : Chantal Thompson, Marie-Pier Toto, Clive Kiley, maire de Shannon/Mayor of Shannon, Marie-Claude Michaud, directrice générale du Centre de la famille Valcartier/Director, Valcartier Family Center, M. Mathieu Bouchard, Lindsay Roach, responsable des Loisirs et de la Vie communautaire/Culture, Recreation and Community Life Department, municipalité de Shannon/Municipality of Shannon et/and Mike-James Noonan, conseiller municipal/Municipal Councillor, municipalité ment dans la réalisation de Shannon/Municipality of Shannon.

For nearly 10 years, the Municipality of Shannon has been supporting the many services offered by the Valcartier Family Center in the form of an annual grant. For 2016. Municipal grant was in the amount of 25,000 \$.

Municipality The Shannon has worked in close collaboration with the Valcartier Family Center over the past years, mainly in development the family events and youth programs. Because of this significant funding, the citizens of Shannon, and young families in particular, can enjoy the

services offered by the Family Center.

Without question, the success of this collaboration ensures the organization of activities and projects for the well-being of military and civilian families and is based on the dedication and dynamism of these two organizations.



# Conseil municipal

## RESPONSABLES DE DOSSIER RESPONSIBILITIES



Clive Kiley Maire Mayor



Président du Conseil municipal
Principal représentant de la Municipalité
Dossiers : Police, MRC,
Relations publiques

Municipal Council President
Primary Municipal Representative
Files: Police, MRC,
Public Relations

Francine Girard
Siège no 1
Seat # 1



Finances
Relation avec le Centre de la famille Valcartier
Représentante au
Conseil du bassin de la Jacques-Cartier
Politique de la famille et des Aînés
Présidente du Comité consultatif
de la Famille et des Aînés
Winterfest

Finance
Liaison with the Valcartier Family Centre
Representative to the
Conseil du bassin de la Jacques-Cartier
Family and Seniors Policy
President of the Family and Seniors
Advisory Committee
Winterfest

Claude Lacroix Siège no 2 Seat # 2



Parcs, aqueduc et égouts Énergie Shannon Parks, Water and Sewage Shannon Power

Mario Lemire Siège no 3 Seat # 3



Gestion des matières résiduelles Représentant à la Régie de gestion des matières résiduelles Ressources humaines Président, Shannon Vision Waste management
Representative to the Régie de gestion
des matières résiduelles
Human resources
Shannon Vision President

Bruno Martel Siège no 4 Seat # 4



Incendies Sécurité civile Développement économique Summerfest Fire Department
Public Safety
Economic development
Summerfest

Mike-James Noonan Siège no 5 Seat # 5



Maire suppléant Loisirs Culture, Vie communautaire, Histoire et Patrimoine Conseil local du patrimoine Pacte d'amitié

Acting Mayor
Recreation
Culture, Community Life,
History and Heritage
Local Heritage Council
Twinning Partnership

Stéphane Hamel Siège no 6 Seat # 6



Urbanisme et Environnement Sécurité municipale, Voirie Permis et inspections Évènements spéciaux Urbanism and the Environment Municipal Security, Roads Permits and Inspections Special Events



# VENEZ EN DÉCOUVRIR DAVANTAGE SUR L'HISTOIRE DE SHANNON

# COME AND DISCOVER MORE ABOUT THE HISTORY OF SHANNON

# Les ponts et voies ferrées

Le Conseil local du patrimoine et la Société Historique de Shannon vous invitent à une deuxième soirée découverte sur l'histoire de Shannon.

Venez vous joindre à nous afin de découvrir des histoires locales et de longue date sur les défis rencontrés par ceux qui ont tenté de réaliser la liaison des rives nord et sud de la rivière Jacques-Cartier.

Quand: jeudi 28 avril 2016

à 18 h 30

Lieu: Centre communautaire de

Shannon,

75, chemin de Gosford

Un café irlandais et des pâtisseries vous seront offerts sur place.

Avez-vous des photos d'antan de Shannon? Si oui, s'il vous plaît apportez-les! La Société Historique de Shannon et le Conseil du patrimoine local préservent et sauvegardent les photos et ils vont travailler pour les numériser lors de la soirée d'information et vous les retourner immédiatement. Merci!







# Bridges And Railways

The Local Heritage Council and the Shannon Historical Society once again invite you to attend a historical evening.

Please join us to hear longstanding local stories and learn of the challenges facing those who strived to connect the north and south banks of the Jacques-Cartier River.

When: Thursday, April 28th, 2016

at 18:30 hrs

Where: Shannon Community Centre,

75 Gosford Road

Free Irish coffee and sweets will be served. We hope to see you there!

Do you have any photos of Shannon's early days? If so, please bring them along! The Shannon Historical Society and the Local Heritage Council are preserving and safeguarding any pictures you may have and will be working to scan your pictures during the information evening and return them to you immediately. Thank you in advance.



## **Eric Caire** Député de La Peltrie

5121 Boulevard Chauveau Ouest #201 Québec (Québec) G2E 5A6 418 877-5260

ecaire-lape@assnat.gc.ca www.ericcaire.gc.ca

#### Semaine de l'action bénévole du 10 au 16 avril

« Je tiens à féliciter tous les bénévoles pour leurs grandes générosités et à les remercier pour les efforts déployés pour embellir, chaque jour, notre société »





# Loisirs et Culture Avril-mai Shannon Recreation and Culture



Service de la Culture, des Loisirs et de la Vie communautaire

Culture, Recreation and Community Life Department

75, chemin de Gosford Road 418 844-1085 loisirs@shannon.ca municipaliteshannonmunicipality Bibliothèque municipale

Municipal Library

40, rue Saint-Patrick Street 418 844-1622 bibliotheque@shannon.ca Voir en page 15 et 16 les photos du 50° anniversaire du Shannon Irish Show

See p. 15 and 16 for pictures of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Shannon Irish Show

# Bibliothèque municipale de Shannon

#### **NOUVEAU / EMPRUNTEZ ENCORE PLUS DE LIVRES!**

À partir du mardi 5 avril 2016, petits et grands pourront emprunter 2 livres de plus, pour un total de 6 volumes.

Article	Quantité	Usagers
Volume	6	Jeunes et adultes
Périodique	2	Jeunes et adultes
DVD	1	Jeunes et adultes
Disque	1	Jeunes et adultes
CD-ROM	1	Jeunes et adultes

#### **AVRIL**

#### ATELIER DE SCRAPBOOKING (6 ans et +)

Samedi 23 avril 2016 à 10 h 30

Thème : Fête des mères

Où : Bibliothèque, 40, rue Saint-Patrick

Apportez vos photos!

Coût: 5 \$ Inscription et paiement obligatoires à la bibliothèque.

Place payée, place réservée. Maximum de 20 places.

#### **EXPOSITION D'ART**

26 avril au 28 mai 2016

Artiste: Véronique Asselin

Thème : Rivage

#### MAI



#### Le Club se poursuit jusqu'au 28 mai prochain

Le Club s'adresse aux jeunes de la 1<sup>re</sup> à la 6<sup>e</sup> année. Chaque livre emprunté donne droit à un coupon de participation. Prix à gagner chaque semaine. **Inscription jusqu'au** 1<sup>er</sup> **mai.** 



#### 24 HEURES DE SCIENCES

#### Exposition de livres pour les enfants sur le thème des science



Les rats... de bibliothèque (et non de laboratoire!) sont les bienvenus à cette exposition de livres. Une occasion de faire des découvertes sur divers sujets passionnants, ou simplement de s'initier aux sciences.

#### L'HEURE DU CONTE

Samedi 7 mai à 10 h 30 Thème : Fête des mères

Cette activité est réservée aux usagers de la bibliothèque municipale





# **Shannon Municipal Library**

#### NEW AT THE LIBRARY! MORE BOOKS CAN BE BORROWED!

Beginning on Tuesday, April 5th, 2016, library members can borrow two extra books, for a total of six:

Article	Quantity	Users
Books	6	Youth and adults
Periodicals	2	Youth and adults
DVD	1	Youth and adults
CD	1	Youth and adults
CD-ROM (software)	1	Youth and adults

#### **APRIL**

SCRAPBOOKING WORKSHOP (Ages 6 and over)

ars April 26<sup>th</sup> to May 28<sup>th</sup>, 2016

Saturday, April 23<sup>rd</sup>, 2016 at 10:30 hrs

Artist : Véronique Asselin

**ARTIST'S EXHIBITION** 

Where: Municipal Library, 40 Saint-Patrick Street

Theme : RIVAGE

Bring your pictures!

Theme: Mother's Day

Cost: 5 \$ per person. Registration and payment is mandatory at the library.

Maximum of 20 places.

#### MAY

#### THE BOOK CLUB CONTINUES UNTIL MAY 28TH

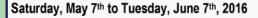


The Club is for young people from Grades 1 to 6
Each book borrowed earns you a participation coupon
Prizes to be won every week. **Registration possible until May 1**st.



#### 24 HEURES DE SCIENCE

#### SCIENCE-THEMED EXHIBITION OF CHILDREN'S BOOKS



Library rats (not laboratory rats!) are welcome to this book exhibition. Here's an opportunity for science initiation and discovery!



#### **STORYTIME**

Saturday May 7<sup>th</sup>at 10:30 hrs Theme: Mother's Day

This activity is reserved for library members only



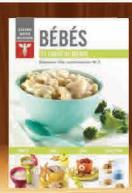
## À DÉCOUVRIR!

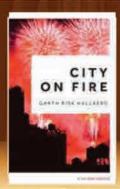
Voici un aperçu de quelques titres. La liste complète est disponible à la bibliothèque ou en ligne au www.mabibliothèque.ca/shannon.

#### TO DISCOVER!

Here are some books that may interest you.
The complete list is available at the library or at
www.mabibliotheque.ca/shannon





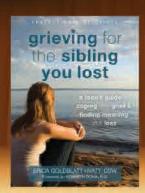




ADULTE /ADULT



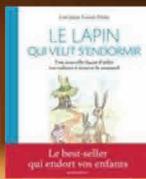






ADULTE /ADULT







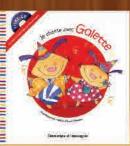


JEUNESSE / CHILDREN









DVD

CD









Le spectacle du 50° anniversaire du *Shan-non Irish Show* s'est avéré un grand succès. Plus de 600 spectateurs ont assistés aux deux représentations. En voici quelques images. Bravo à tous!

The 50th Anniversary of the Shannon Irish Show was a great success with an audience of more than 600 people attending the two performances! Here are some pictures of a phenomenal show. Congratulations to all!































Crédit photos / Pictures : Allison Kirkwood

Kerry Ann King, President CWL

Éric Caire, député de la Peltrie

Maureen Conway Maher, past President CWL





# COURS PRINTEMPS 2016

Horaire	Mardi de 18 h 30 à 19 h 30	Jeudi de 18 h 30 à 19 h 30		
Début	24 mai 2016	26 mai 2016		
Résidents	1x sem. 50 \$	2x sem. 80 \$		
Non-résidents	1x sem. 75\$	2x sem. 120 \$		
Durée	6 semaines	6 semaines		
Endroit	Chalet des sports (73 chemin	Chalet des sports (73 chemin de Gosford)		
Période d'inscription	E-TOTAL STATE OF THE STATE OF T	Du 18 avril au 16 mai 2016 (veuillez contacter le service de la Culture, des Loisirs et de la Vie Communautaire au 418 844-1085 pour plus de renseignements)		

# 2016 SPRING CLASS

Schedule	Tuesday from 18:30 to 18:30 hrs	Thursday from 18:30 to 19:30 hrs	
Start of class	May 24 <sup>th</sup> 2016	May 26 <sup>th</sup> 2016	
Residents	1x week 50 \$	2x week 80 \$	
Non-residents	1x week. 75\$	2x week 120 \$	
Length of class	6 weeks		
Place	Sports Chalet (73 Gosford Road)		
Inscription period	April 18th to May 16th (please contact the Cultural, Recreation and Community life Department at 418 844-1085 for more information)		









Référez-vous au programme des loisirs pour connaître les détails.

Refer to the recreation program for details.

# Inscription / Registration 4 AVRIL AU 1<sup>ER</sup> MAI 2016 APRIL 4<sup>TH</sup> TO MAY 1<sup>ST</sup> 2016

Pour toutes autres informations / For other informations 418 844-5000, #5226



Service des loisirs communautaires BASE VALCARTIER



# LA BERCE DU CAUCASE: UN ENNEMI VÉGÉTAL CHEZ NOUS

# GIANT HOGWEED: A HOSTILE PLANT IN CHAUDIÈRE-APPALACHES

Chaudière-Appalaches is the area most affected by the

proliferation of giant hogweed. Discovered for the first time in

the Municipality of Saint-Isidore in 2009, this plant now grows

in many municipalities in the region. Giant hogweed was

introduced for horticultural use by amateur gardeners who

appreciated this majestic and spectacular plant. However, this

plant produces an extremely large amount of seeds, allowing

it to spread rapidly which is unfortunate since it is extremely

toxic and poses a significant risk to human health.

La région de la Chaudière-Appalaches est l'une des plus touchées par la prolifération de la berce du Caucase. Découverte pour une première fois en 2009 sur le territoire de la municipalité de Saint-Isidore, cette plante croît maintenant dans de nombreuses municipalités de la région. La berce du Caucase a été introduite à des fins horticoles par des jardiniers amateurs qui en appréciaient le port majestueux et spectaculaire. Malheureusement, elle produit une très grande quantité de graines qui lui permettent de se propager rapidement dans l'environnement. C'est aussi une plante toxique qui présente un risque élevé pour la santé humaine.

HEALTH EFFECTS

#### **EFFETS SUR LA SANTÉ**

Bien que le contact immédiat avec la sève soit sans douleur, les toxines qu'elle contient sont activées par la lumière et rendent la peau extrêmement sensible au soleil. Des problèmes de peau peuvent ainsi se développer jusqu'à 48 heures après avoir touché la sève de la plante. On remarque la présence de plaques rouges gonflées, de cloques, d'ampoules ou encore, de brûlures sur la région atteinte. Une fois ces lésions guéries, des taches brunes peuvent persister et la peau peut demeurer sensible au soleil pendant plusieurs mois.

Voici quelques sources d'information sur la berce du Caucase :

- http://www.queberce.crad.ulaval.ca/
- http://www.mddelcc.gouv.qc.ca/biodiversite/nuisibles/ berce-caucase/
- http://www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/ environnement/index.php?berce-du-caucase

Si vous en repérez, contactez-nous à l'Hôtel de Ville au 418 844-3778.

Although immediate contact with the sap is painless, it contains toxins that are activated by light which make the skin extremely sensitive to sunlight. Skin problems may develop up to 48 hours after having touched the sap. You will see swollen red spots, sores, blisters or even burns on the affected area. Once these lesions heal, brown spots may persist and skin may remain sensitive to the sun for several months.

Here are some sources of information on giant hogweed:

- http://www.queberce.crad.ulaval.ca/
- http://www.mddelcc.gouv.qc.ca/biodiversite/nuisibles/ berce-caucase/
- http://www.msss.gouv.qc.ca/sujets/santepub/ environnement/index.php?berce-du-caucase

If you discover this plant on our territory, please contact City Hall at 418 844-3378





# The Catholic Women's League of Canada

## Dimanche 29 mai

La CWL de Shannon tiendra son déjeuner communautaire traditionnel dimanche 29 mai de 9 h à midi au Centre communautaire de Shannon, 75, chemin de Gosford.

Frais d'admission: 7 \$ par adulte

5 \$ par enfant de 6-12 ans Gratuit pour les moins de 5 ans

Pour renseignements supplémentaires : Germaine Pelletier au 418 524-0805

#### MAI, MOIS DE L'ARBRE ET DES FORÊTS

À l'occasion du **mois de l'arbre et des forêts**, la municipalité de Shannon remettra **gratuitement** de jeunes plants de différentes essences à nos citoyens jusqu'à épuisement.

Venez nous rencontrer au Centre communautaire de Shannon durant le déjeuner du CWL le **dimanche 29 mai** prochain entre 9 h et 15 h afin de vous procurer votre arbre et ainsi participer à l'embellissement de notre communauté.

## Sunday, May 29th

The CWL will be holding its traditional community breakfast on Sunday, May 29<sup>th</sup>, from 09:00 until noon at the Shannon Community Center, 75 Gosford Road.

Price: 7 \$ for adults

5 \$ for children 6 to 12 years old Free for children 5 and under

For more information:

Germaine Pelletier: 418 524-0805

#### MAY, THE MONTH OF TREES AND FORESTS

In order to celebrate the **Month of Trees and Forests**, the Municipality of Shannon will be giving away saplings of various species **free** of charge to our residents (while supplies last).

Come meet us at the Shannon Community Center during the CWL Breakfast on **Sunday, May 29**<sup>th</sup> between 09:00 and 15:00 hrs. to get your tree and participate in the beautification of our community.



# **Zumbathon®®**

# Bougeons ensemble pour vaincre les différentes formes de cancers du sang!

Venez, samedi le **23 avril** au Centre communautaire de Shannon, 75, chemin Gosford à 10 h, 13 h ou 15 h.

Avec la participation de Sophie Létourneau, instructeur de zumba certifié ZIN! sophieletouneau@ zumba.com

Tous les fonds seront versés à la Société de Leucémie & Lymphome.

Pour réservation : 418 928-9202 15 \$ /pers.

# Let's move together to defeat different types of blood cancer!

Join us on Saturday, **April 23**<sup>rd</sup> at 10:00, 13:00 or 15:00 hrs at the Shannon Community Center, 75 Gosford Road. Shannon

Join Sophie Létourneau, ZIN certified Zumba instructor! sophieletouneau@zumba.com

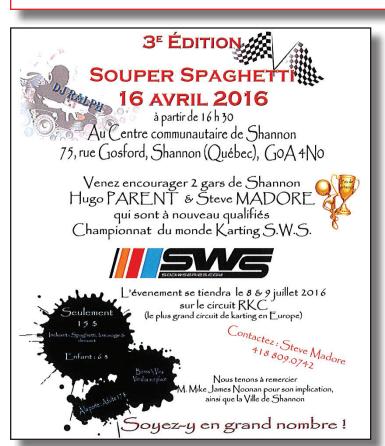
All funds collected will be donated to the Leukemia & Lymphoma Society

For reservations, please call: 418 928-9202

Cost: 15 \$ per person















# OFFRE D'EMPLOI ÉTÉ 2016



# EMPLOYMENT OPPORTUNITY SUMMER 2016

Vous avez le goût de vous mettre en forme, de travailler à l'extérieur et vous êtes sérieux? Voici un travail pour vous.

# PATROUILLEUR À VÉLO

Préposé à l'accueil et à la sécurité

#### Fonctions:

- Assurer l'accueil et la sécurité sur la Vélopiste Jacques-Cartier/Portneuf;
- Procurer de l'aide aux cyclistes;
- Donner les premiers soins;
- Faire appliquer la réglementation;
- Informer les utilisateurs sur les attraits de la région;
- Diverses tâches connexes;
- 30 à 35 heures /semaine.

#### Qualifications requises:

- Être étudiant à temps complet et retourner aux études à l'automne;
- Être sociable et aimer le contact avec le public;
- Être autonome et débrouillard;
- Avoir un intérêt pour le vélo;
- Avoir au moins 16 ans (un atout);
- Être disponible toutes les fins de semaine de l'été.

Veuillez noter que la forme masculine utilisée dans cette offre désigne aussi bien les hommes que les femmes.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le **15 avril 2016** à :

Société de la piste Jacques-Cartier/Portneuf 100-5, rue Saint-Jacques, Saint-Raymond (Québec) G3L 3Y1 Télécopieur : 418 337-3636 ou par courriel au spjcp@cite.net You want to stay in in shape, work outdoors and are responsible?

Here's a job for you.

#### **BICYCLE PATROLLER**

Reception and security

#### Tasks:

- Ensure hospitality and security on the "Jacques-Cartier/ Portneuf Vélopiste";
- · Obtain help for cyclists;
- · Provide first-aid:
- Enforce regulations;
- Inform cyclists about the attractions of the region;
- Other related tasks:
- 30 to 35 hours per week.

#### **Required Aptitudes and Qualifications:**

- Be a full-time student returning to school in the fall;
- Be sociable and enjoy working with the public
- Be independent and resourceful;
- · Have an interest in cycling;
- Be at least 16 years old (an asset);
- Be available every weekend during the summer.

Please forward your resumé to the following address before **April 15<sup>th</sup>, 2016**:

Société de la piste Jacques-Cartier/Portneuf 100-5, rue Saint-Jacques, Saint-Raymond, (Québec) G3L 3Y1 By Fax at 418 337-3636 or by e-mail at : spjcp@cite.net





O PHYSIOTHÉRAPIE O MASSOTHÉRAPIE O MISE EN FORME

info@actionprosante.com • www.actionprosante.com

#### Place Shannon

438, boul. Jacques-Cartier, Place Shannon, suite 100 Shannon (QC) GOA 4N0

**(**(418) 844-2177



4500, route de Fossambault, **centre médical**, suite 200 Ste-Catherine-de-la-Jacques-Cartier (QC) G3N 2T5

(C) (418) 875-4477



# MARCHÉ AUX PUCES DE LA CHAPELLE SAINTE-JEANNE-D'ARC



## SAINTE-JEANNE-D'ARC CHAPEL FLEA MARKET

Quand : Samedi, **30 avril 2016** de 8 h à 16 h Lieu : Gymnase de l'École Dollard-des

Ormeaux

18, rue Ladas, Courcelette

Location de table: 20 \$

Pour réservation : Padré Petitpas

Tél: 418 844-5000 poste 6380

Environ 100 tables disponibles.

Toutes les recettes provenant de la location de tables seront remises au fonds de la chapelle Sainte-Jeanne-d'Arc pour

des dons à la communauté.

Nous faisons également la cueillette de vêtements usagés dont les bénéfices de la vente seront entièrement remis aux deux écoles de la communauté de Courcelette.

When: Saturday, **April 30<sup>th</sup>**, 2016 from 08:00 to 16:00 hrs

Where: Dollard-des-Ormeaux school gymnasium

18 Ladas Street, Courcelette

Cost per table: 20\$

For reservations: Padre Petitpas

Tel: 418 844-5000 extension 6380

#### Approximately 100 tables are available

All revenue from the table rentals will be given to the Sainte-Jeanne-d'Arc Chapel fund for donations to the community.

We are also collecting used clothing, the full sales profits of which will be given to the two Courcelette community schools.



Rapport Écrit / Inspection et Expertise Résidentiel et Commerciale Certification National / Membre de l'A.N.I.E.B. Thermographie / Infiltrométrie / Qualité de l'air

Tel: 418-999-4179 Sans frais: 1 855 392-7444

www.conceptdao.com

Francis Ouellet, propriétaire

Participant au Service de Relogement Brookfield



Service Traiteur Les Deux Toques est fière d'ouvrir sa Boutique en ayant pignon sur rue, pour mieux répondre à la demande de la clientèle dans l'ancien local de Coiffure Extrême au 428, boul Jacques-Cartier



Une gamme de produits fins
Pâtisseries
Prêt à manger
Pain artisanal
Salades variées
Saucisse maison plus de 12
sortes
Pretzel Allemand

MENU DU MIDI DU LUNDI AU VENDREDI



Boutique Traiteur Les deux Toques Saveurs Exquises 428, Boul. Jacques-Cartier Shannon, Qc

www.lesdeuxtoques.ca; pour tout vos types d'événements

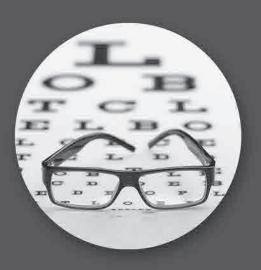
Mariage Cocktail Dînatoire Funéraires Événements spéciaux Gâteau pour tout événement sur demande!

NOUVEAU À PARTIR DE LA MI-AVRIL Viandes Marinées - Grosse Brochette de Porc - Boeuf-Poulet Poitrine de poulet- Bavette marinée & autres produits.

> SLUSH PUPPIE PLUS DE 12 SAVEURS... ET D'AUTRES NOUVEAUTÉS POUR L'ÉTÉ !!!

# CLINIQUE D'OPTOMÉTRIE L'ÉMERILLON

..........



LES PROFESSIONNELS DE L'OPTOMÉTRIE

..........

EXAMEN VISUEL LUNETTES

VERRES DE CONTACT

418.844.2520

Canex, 190, rue Dubé Courcelette, QC GOA 1R1

www.emerillon.ca









l'art du toucher

# Lydia Monmart

Massothérapeute Spécialisée Oncomassothérapeute Naturothérapeute

Sylvie Morissette Massothérapeute Spécialisée

Marie-Andrée Fauchon

Massothérapeute

Cindy Lehoux

Thérapeute en Relation d'Aide Maître Reiki Coaching Parental

Ann-Marie Lamothe B. Sc Étudiante en ostéopathie kathleen Tremblay Élite coach

Phytothérapeute Suivi nutritionnel Programme entrainement sportif **Nutrition** Médecine naturelle Entrainement

# 1 AN D'HARMONIE

Venez découvrir notre vaste équipe de professionnelles!



www.harmoniedessens.ca

418 875-5513

# INVITATION





## PARTICIPEZ À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE VOTRE CAISSE POPULAIRE DESJARDINS DU PIÉMONT LAURENTIEN!

Tous les membres sont cordialement invités à y participer et à prendre connaissance des résultats de leur caisse.

Date: Lundi 25 avril 2016

Heure: 19 h

Lieu: Complexe Capitale Hélicoptère

1688, route de l'Aéroport

- Prix de présence
- Un léger goûter sera servi



2 PLACES D'AFFAIRES

1638, rue Notre-Dame L'Ancienne-Lorette (Québec) G2E 3B6 1095, boulevard Pie-XI Nord Québec (Québec) G3K 2S7 UN SEUL NUMÉRO : 418 872-1445 www.desjardins.com/caisse-piemont-laurentien Visitez-nous aussi sur facebook



Coopérer pour créer l'avenir





# **Anne Marie Domaine**

Courtier immobilier, Anne Marie Domaine inc.

418 847-1000





Participant au service de relogement Brookfield des Forces armées canadiennes